

Conseil régional Nakonha:ka Regional Council

Églises Unies de la St François St Francis United Churches

Sunday, August 8, 2021 / Dimanche, 8 août, 2021

Thank you to all those who made this worship service possible by the gifts of their talents & skills, and time & money. **More than ever, your church needs your financial support. Please make your offering by PAR, or mail a cheque to your treasurer.** Merci pour avoir rendu ce culte possible par vos talents et divers dons en temps et en argent. **Plus que jamais, votre communauté de foi a besoin de votre soutien financier; continuez à faire votre offrande, soit par PAR, ou par la poste à l'adresse de votre église, a/s le trésorier.**

Gathering Song

**Spirit of Life, come unto me.
Sing in my heart all the stirrings of compassion.
Blow in the wind, rise in the sea,
move in the land, giving life the shape of justice.
Roots hold me close, wings set me free,
Spirit of Life, come to me, come to me.**

Chant de rassemblement

**Souffle de Vie, envahis-moi;
chante en mon cœur tout l'amour de la compassion.
Souffle le vent, gonfle la mer,
bouge la main pour que la vie soit justice.
Enlace-moi, en vole-moi;
Souffle de vie, viens en moi, viens en moi.**

Greetings & Welcome

Accueil & salutations

Community Life

Vie Communautaire

Call to worship

**May grace wash over you as you worship.
May peace be experienced in all we sing, pray, and
reflect on. May joy fill you so that you are
enlightened by God's delight.**

**May love radiate from every cell, conveying the
amazing truth of God's goodness. In hope and
gratitude, let us worship.**

*- Laura Turnbull, Penticton U.C., Penticton, B.C.
Gathering, Pentecost 1 2021, p 19;
used with permission*

Appel à l'adoration

**Que la grâce vous enveloppe lors de ce culte. Que la
paix émane de nos chants, nos prières, nos
réflexions. Que la joie vous remplisse et que Dieu
vous illumine.**

**Que l'amour irradie de chaque cellule de notre corps
et véhicule la prodigieuse vérité de la divine bonté.
Dans l'espérance et la reconnaissance, célébrons
notre culte.**

- traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Acknowledgement of the Land

Reconnaissance du territoire

We live not only in virtual spaces, but also in a very real place and on a certain part of this land. We recognize and remember that others have been here for generations before us, living on and from the land, which provided them with both physical and spiritual nourishment.

The indigenous peoples have cultivated a strong spiritual bond with “Mother Earth”. We want to honour their welcome and in return be respectful of their needs and their valuable contributions to this country. We, thus, commit to better inquire about the reality in the lives of our Indigenous siblings and to stand with them in solidarity and respect.

Nous vivons non seulement dans des espaces virtuels, mais aussi en un endroit et sur une terre bien réels. Nous reconnaissons que cette terre sur laquelle nous nous trouvons, à différents endroits au Canada, a nourri les autochtones pendant des millénaires : nourriture physique, mais aussi nourriture spirituelle.

Les peuples autochtones entretiennent encore aujourd’hui, un lien spirituel étroit avec la « Mère Terre ». Nous voulons respecter leurs besoins et honorer leur contribution importante à ce pays-ci. Nous nous engageons donc à nous intéresser davantage aux conditions de vie de nos frères et sœurs Autochtones pour plus de solidarité et de respect.

Hymn-Cantique

VU 595-NVU 238a

**v1) We are pilgrims on a journey,
fellow travellers on the road;
we are here to help each other
walk the mile and bear the load.**

**v2) Sister, let me your servant,
let me be as Christ to you:
pray that I may have the grace to
let you be my servant too.**

**v3) I will hold the Christ-light for you
in the night-time of your fear;
I will hold my hand out to you,
speak the peace you long to hear.**

**v1) Nous allons, marchons ensemble
sur le long même chemin;
notre but est notre offrande de
partage et de soutien.**

**v2) Oh! Ma soeur que je te serve
que je sois le Christ pour toi;
prions qu'aussi je te laisse
toi, me servir dans la foi.**

**v3) Je te tendrai la lumière
du Christ en tes nuits, tes peurs;
t'offrirai mes mains ouvertes,
dirai la paix à ton coeur.**

**v4) I will weep when you are weeping,
when you laugh I'll laugh with you;
I will share your joy and sorrow,
till we've seen this journey through.**

**v5) When we sing to God in heaven,
we shall find such harmony,
born of all we've known together
of Christ's love and agony.**

**v6) Brother, let me be your servant,
let me be as Christ to you;
pray that I may have the grace to
let you be my servant too.**

**v4) Je pleurerai à tes larmes
et je rirai avec toi;
je partagerai tes peines,
ton espérance et tes joies.**

**v5) Lorsque vers Dieu nos voix chantent,
nous vivons en harmonie;
bonheur d'une renaissance
de Celui qui est la vie.**

**v6) Mon frère que je te serve
que je sois le Christ pour toi;
prions qu'aussi je te laisse
toi, me servir dans la foi.**

Illumination Prayer

Wisdom of God, we awaken, and the day calls to us.
May we find you in our days. We gather here, and
your Spirit calls to us. May we find you in our midst.

When we worship, we experience the world as you
experience it where your word and the world lead us
today. Amen.

- Robin Wardlaw, Toronto, Ont, Gathering

Prière d'Illumination

Sagesse divine, dès notre éveil, le jour nous interpelle.
Puissions-nous te trouver dans la journée.
Rassemblé.es en ce lieu, ton Esprit nous interpelle.
Puissions-nous te discerner parmi nous..

Dans le culte, nous expérimentons le monde à ta
manière, là où ta parole et l'actualité nous guident, en
ce jour. Amen.

- traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Scripture readings

Ephesians 4:25-5:2

25 Putting away falsehood, let all of us speak the truth to our neighbors, for we are members of one another.

26 Be angry but do not sin; do not let the sun go down on your anger, **27** and do not make room for the devil.

28 Thieves must give up stealing; rather let them labor and work honestly with their own hands, so as to have something to share with the needy.

29 Let no evil talk come out of your mouths, but only what is useful for building up, as there is need, so that your words may give grace to those who hear.

Lectures de la Bible

Ephésiens 4 : 25 – 5 : 2

25 Vous débarrassant du mensonge, que chacun dise la vérité à son prochain, car nous sommes membres les uns des autres.

26 Etes-vous en colère ? ne péchez pas ; que le soleil ne se couche pas sur votre colère. **27** Ne donnez aucune prise au diable.

28 Que la personne qui volait y renonce ; qu'elle prenne plutôt la peine de travailler honnêtement de ses propres mains afin d'avoir de quoi partager avec celui qui est dans le besoin.

29 Aucune parole pernicieuse ne doit sortir de vos lèvres, mais, s'il en est besoin, quelque parole bonne, capable d'édifier et d'apporter une grâce à ceux et celles qui l'entendent.

³⁰ And do not grieve the Holy Spirit of God, with which you were marked with a seal for the day of redemption.

³¹ Put away from you all bitterness and wrath and anger and wrangling and slander, together with all malice, ³² and be kind to one another, tenderhearted, forgiving one another, as God in Christ has forgiven you.

^{5:1} Therefore be imitators of God, as beloved children, ² and live in love, as Christ loved us and gave himself up for us, a fragrant offering and sacrifice to God.

³⁰ N'attristez pas le Saint Esprit, dont Dieu vous a marqué.es comme d'un sceau pour le jour de la délivrance.

³¹ Amertume, irritation, colère, éclats de voix, injures, tout cela doit disparaître de chez vous, comme toute espèce de méchanceté. ³² Ayez de la bonté les uns pour les autres, ayez du cœur ; pardonnez- vous mutuellement, comme Dieu vous a pardonné en Christ.

⁵⁻¹ Imitiez Dieu, en tant que ses enfants bienaimés ; ² vivez dans l'amour, comme le Christ nous a aimé.es et s'est livré lui- même pour nous, en offrande et sacrifice, parfum d'agréable odeur à Dieu.

Hymn-Cantique

VU 117-NVU 133

**v1) Jesus Christ is waiting, waiting in the streets;
no one is his neighbour, all alone he eats.
Listen, Lord Jesus, I am lonely too.
Make me, friend or stranger, fit to wait on you.**

**v2) Jesus Christ is raging, raging in the streets,
where injustice spirals and real hope retreats.
Listen, Lord Jesus, I am angry too,
In the Kingdom's causes let me rage with you.**

**v3) Jesus Christ is healing, healing in the streets,
curing those who suffer, touching those he greets.
Listen, Lord Jesus, I have pity too.
Let my care be active, healing just like you.**

**v1) Jésus Christ appelle seul sur les chemins.
Il attend qu'on vienne partager son pain.
Écoute ô Jésus l'appel de ma voix.
Je voudrais te server, être auprès de toi.**

**v2) Jésus Christ se dresse d'un air courroucé.
L'injustice oppresse, l'espoir es chassé.
Écoute ô Jésus l'appel de ma foi,
Fais-mois par ta grâce lutter avec toi.**

**v3) Jésus Christ nous sauve, calme nos malheurs.
Aide ceux qui souffrent, sèche tous les pleurs.
Écoute ô Jésus nos cris désolés,
aide-nous à aimer et à consoler.**

**v4) Jesus Christ is dancing, dancing in the streets,
Where each sign of hatred he, with love, defeats.
Listen, Lord Jesus, I should triumph too.
On suspicion's graveyard let me dance with you.**

**v5) Jesus Christ is calling, calling in the streets,
"Who will join my journey? I will guide their feet."
Listen, Lord Jesus, let my fears be few.
Walk one step before me; I will follow you.**

**v4) Jésus d'amour danse sur tous les chemins.
La haine s'avance, il la chasse au loin.
Écoute ô Jésus accueille mes peurs,
que ta joie éclate, pénètre mon cœur.**

**v5) Jésus Christ appelle sur tous les chemins;
qui veut bien me suivre ouvre grand ses mains.
Écoute ô Jésus, ton peuple te suit
partout ta grâce le guide et conduit.**

John 6:35, 41-51

35 Jesus said, “I am the bread of life. Whoever comes to me will never be hungry, and whoever believes in me will never be thirsty.

(...)

41 Then the Jews began to complain about him because he said, “I am the bread that came down from heaven.” 42 They were saying, “Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How can he now say, ‘I have come down from heaven’?”

Jean 6 : 35, 41 - 51

35 Jésus dit : « C’est moi qui suis le pain de vie ; quiconque vient à moi n’aura pas faim ; quiconque croit en moi jamais n’aura soif.

(...)

41 Dès lors, les Juifs se mirent à murmurer à son sujet parce qu’il avait dit : « Je suis le pain qui descend du ciel. » 42 Et ils ajoutaient : « N’est-ce pas Jésus, le fils de Joseph ? Ne connaissons-nous pas son père et sa mère ? Comment peut-il déclarer maintenant : “Je suis descendu du ciel” ? »

43 Jesus answered them, “Do not complain among yourselves. **44** No one can come to me unless drawn by the Father who sent me; and I will raise that person up on the last day. (...) **47** Very truly, I tell you, whoever believes has eternal life.

48 I am the bread of life.

49 Your ancestors ate the manna in the wilderness, and they died. **50** This is the bread that comes down from heaven, so that one may eat of it and not die.

51 I am the bread of life that came down from heaven. Whoever eats of this bread will live forever; and the bread that I will give for the life of the world is my flesh.”

*Here end our readings for today.
The Word of God, for the people of God.*

Thanks be to God.

43 Jésus leur répondit : « Cessez de murmurer entre vous ! **44** Personne ne peut venir à moi si le Père qui m’a envoyé ne l’attire, et moi je le ressusciterai au dernier jour. (...) **47** En vérité, en vérité, je vous le dis, quiconque croit, a la vie éternelle.

48 Je suis le pain de vie.

49 Au désert, vos ancêtres ont mangé la manne, et ont décédé. **50** Tel est le pain qui descend du ciel, que quiconque en mangera ne mourra pas.

51 « Je suis le pain de vie qui descend du ciel. Qui mangera de ce pain vivra pour l’éternité. Et le pain que je donnerai, pour que le monde ait la vie, c’est ma chair. »

*Ceci termine nos lectures de ce jour.
La Parole de Dieu, pour le Peuple de Dieu!*

Nous rendons grâce à Dieu.

Message:

Speak the truth ...
Live in love

Message :

: L'amour de la vérité et la
vérité dans l'amour

Cantique

NVU 210

**v1) Laisserons-nous à notre table
un peu d'espace à l'étranger?
Trouvera-t-il, quand il viendra,
un peu de pain et d'amitié ?**

Refrain

***Ne laissons pas mourir la terre,
Ne laissons pas mourir le feu.
Tendons nos mains vers la lumière,
Pour accueillir le don de Dieu,
Pour accueillir le don de Dieu.***

**v2) Laisserons-nous dans nos paroles
un peu de temps à l'émigrée?
Qui lui tendra, quand elle viendra,
un cœur ouvert pour l'écouter ?**

Refrain

**v3) Laisserons-nous à notre fête
un pas de danse à l'étranger?
Trouvera-t-il, quand il viendra,
des mains tendues pour l'inviter ?**

Refrain

**v4) Laisserons-nous à nos fontaines
un peu d'eau vive à l'émigrée?
Qui trouvera, quand elle viendra,
des humains libres et assoiffés?**

Refrain

***Ne laissons pas mourir la terre,
Ne laissons pas mourir le feu.
Tendons nos mains vers la lumière,
Pour accueillir le don de Dieu,
Pour accueillir le don de Dieu.***

**v5) Laisserons-nous dans nos églises
Un peu d'espace pour l'étranger ?
Trouvera-t-il quand il viendra
des cœurs de pauvres et d'affamés ?**

Refrain

Communion Liturgy

Liturgie de la Sainte Cène

God is with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift our hearts in prayer.

Let us give thanks to God.

It is good to give God thanks and praise.

Dieu est avec vous.

Dieu est aussi avec toi.

Élevons nos cœurs.

Nous élevons nos cœurs dans la prière.

Grâces soient rendues à Dieu.

Il est bon de remercier Dieu et de lui rendre gloire.

Preface

Indeed, you are worthy of praise.

Through Christ we receive the bread of life and we have Life Eternal. Our faith and hope are in you, O God.

Therefore, with all that exists, seen and unseen, and with all the faithful of every time and place, we join in this hymn of praise and thanksgiving:

Préface

En vérité, tu es digne de louange.

Par Christ, nous recevons le pain de vie, nous avons accès à la Vie Eternelle. Notre foi et notre espérance sont en toi.

Ainsi, avec tout ce qui existe dans le monde visible et invisible, et avec les fidèles de tous les temps et de tous les lieux, nous entonnons cet hymne de louange et de gratitude :

VU 951

**Chante, chante, chante, mon cœur chante tes louanges
Ma vie, ma vie te bénira; Saint, très Saint est Dieu.**

**Santo, santo, santo, Mi corazón te adora!
Mi corazón te sabe decir: Santo eres Dios!**

**Holy, holy, holy, my heart, my heart adores you!
My heart is glad to say the words: You are holy, God.**

Institution

According to the Scriptures, Jesus took a loaf of bread, gave you thanks, broke it, and said, 'Take and eat; whenever you do this, do this in remembrance of me.'

The bread which we break is the communion of the body of Christ.

Let us take and eat.

Selon les écritures, Jésus prit du pain, rendit grâces, le rompit et dit : « Prenez et mangez; chaque fois que vous ferez cela, faites-le en mémoire de moi. »

Le pain que nous rompons est la communion au corps du Christ.

Prenons et mangeons.

Likewise, after supper, he took the cup, saying, 'This is the new covenant; do this in remembrance of me.'

The cup of blessing for which we give thanks is the communion in the new covenant by Christ Jesus.

Let us take and drink.

De même, après le souper, il prit la coupe, et dit : « Ceci est la nouvelle alliance; faites-ceci en mémoire de moi.»

La coupe de bénédiction pour laquelle nous rendons grâce est la communion dans la nouvelle alliance par Jésus.

Prenons et buvons.

Post communion prayer

Prière après la communion

We give thanks, Almighty God, for the strength we have found around your table, in the presence of Christ, Jesus.

You strengthen our faith, increase our love for one another and send us forth into the world united in courage and peace, rejoicing in the power of the Holy Spirit; through Jesus Christ our Saviour.

Dieu Tout-Puissant, nous te remercions pour la force trouvée à ta table, dans la présence de Jésus, le Christ.

Tu affermis notre foi, augmentes l'amour entre nous et nous envoies dans le monde, dans l'unité, le courage et la paix, nous réjouissant dans la puissance du Saint Esprit; par Jésus-Christ notre Sauveur.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread,

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, the power, and the glory forever and ever. Amen.

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, aux siècles des siècles. Amen.

Hymn

VU 626

**v1) I heard the voice of Jesus say,
“Come unto me and rest;
lay down, O weary one, lay down
your head upon my breast.”
I came to Jesus as I was,
weary, worn, and sad;
I found in him a resting place,
and he has made me glad.**

**v2) I heard the voice of Jesus say,
“Behold, I freely give
the living water; thirsty one,
stoop down, and drink, and live.”
I came to Jesus, and I drank
of that life-giving stream.
My thirst was quenched, my soul revived,
and now I live in him.**

**v3) I heard the voice of Jesus say,
“I am this dark world’s light;
look unto me, your morn shall rise,
and all your day be bright.”
I looked to Jesus, and I found
in him my star, my sun;
and in that light of life I’ll walk
till travelling days are done.**

Sending & Benediction

Envoi & Bénédiction

Closing Response

Répons

VU 572

v1) Thuma mina!

**Thuma mina, thuma mina, thuma mina,
Somandla!**

v2) Lead me, Lord!

**Lead me, Jesus ; lead me, Jesus; lead me, Jesus;
lead me Lord!**

v3) Change moi, Seigneur !

**Change-moi, Jésus ; change-moi Jésus ; change-moi,
Jésus ;
oui change-moi !**

Postlude

Virtual Coffee

Thank you to everyone who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money.

Readers : Vivienne Galanis & Esaie Kuitche

Welcome to the members of the communities of faith of Georgeville, St. Paul's in Magog, and Beulah in Ayer's Cliff, as well as to the Lennoxville United community of faith, who join us today for this shared service.

Café virtuel

Merci à tous ceux et à toutes celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent.

Lecteur-trice : Esaie Kuitche & Vivienne Galanis

Zoom host: Connect to the usual Plymouth-Trinity Zoom address for today's service. This week's Zoom facilitator is Esaie Kuitche.